

JUTRZENNY (25) *ai*

e jasne.

sg m D jutrzenn(e)mu (1). ◇ *L* jutrzennym (1). ◇ *f N* jutrzenną (9). ◇ *G* jutrzenné (1) *OpecŻyw.*
◇ *A* jutrzenną (6). ◇ *I* jutrzenną (2). ◇ *V* jutrzenną (1). ◇ *n N* jutrzenn(e) (1). ◇ *I* jutrzenn(e)m (1).
◇ *pl N subst* jutrzenn(e) (1). ◇ *A subst* jutrzenn(e) (1).

Stp notuje, Cn brak, Linde XVI – XVII w.

Poranny; matutinus Vulg (25): A nie ledá tho gwiazdá/ bo lie zowie iutrzenną/ pod kthorą wŕzytki
żwirzetá łzukáią káždy żywności twoiey. *RejAp* 194v, 35v.

W porównaniach (2): Iáko gwiazdá iutrzenna [*stella matutina*] w poŕzrodku mgły [...] ták y on
[*kapłan*] świecił w kościele Bożym. *Leop Eccli* 50/6; *BudBib Eccli* 50/6.

Wyrażenia: »jutrzenny czas« (2): O iutrznym czálie [*in matutino*] zábijałem wŕŕyŕthkie grzeŕŕniki
ziemie *Leop Ps* 100/8, *Ps* 29/6.

»godzina jutrzenna« (1): O Panie Iezu Kriŕte ŕynu boga żywe^{go}/ ienżes godziny iutrznenné dlá mnie
nędzne^{go} grzeŕŕného człowieka [...] bátz ŕie a ŕmutnym bytz ráczyles. *OpecŻyw* 101.

»jutrzenna rosa« (1): Dżiŕia z wefelem chodźiŕ/ [...] á iutro cię k grobu nioŕá/ ieŕteŕ iutrzenną
roŕá/ ŕkoro ŕmierć ruŕzy koŕá. *ArtKanc* R19v.

**[»ŕwiatło jutrzenne« = *lux matutina Vulg*: zá ŕwiatłá iutrznennego to ieŕt z záranku czynią tho/ yŕz
przećiwko Bogu ieŕt ręká ich. *Leop Mich* 2/1 (*Linde*).]**

*Zestawienie: »gwiazda jutrzenna« = *Lucifer Mącz; astrum matutinum, stella matutina Vulg (5)**: Gdy
mię chwalili gwiazdy iutrzenne [*astra matutina*] poŕpołu/ á wefelili ŕie wŕŕyŕcy ŕynowie Boży? *Leop*
Iob 38/7, *Eccli* 50/6; *Mącz* 176a; *BudBib Iob* 38/7, *Eccli* 50/6.

*Szereg: »jutrzenny i wieczorny« = *matutinus et vespere Vulg (3)**: *WróbŻółt* 64; wychadzánim
iutrznennem y wieczornem poćieŕŕone wczyniż [*narody*], *Leop Ps* 64/9; *Mącz* 176a.

W przen (11):

*Wyrażenie: »gwiazda jutrzenna« = *stella matutina Vulg (11)**: *Leop Apoc* 22/16; Iż dam im mocz
nád niewiernemi ták iáką ia mam od Oycá ŕwego [...] á ktemu dam im y gwiazdę iutrzenną. *RejAp*
33v, 32, 32v, 33v [2 r.], 40v, 41, 193, 194v, Dd4.

Szereg: »jasny, (i) jutrzenny« (2): Iá lezus/ [...] ieŕtem korzeń y rod Dawidow: gwiazdá iáŕna y
iutrzenna [*stella splendida et matutina*] *Leop Apoc* 22/16 [*przekład tego samego tekstu*] *RejAp* 193.

Przen:

Zestawienie: »gwiazda jutrzenna« [O Matce Boskiej] (1): Láŕkáwa Páni/ odpuŕć grzechy flugom
thwoim. Bądż pozdrowiona gwiazdo iuthrzenna *KrowObr* 164v.

Synonimy: poranny, zaranny.

Cf [JUTRZNIJSZY], JUTRZNY